

URBAN WRINKLE

見慣れた風景を少し梃子入れするだけで、隠れていた場所の良さを引き出すことができます。

By just intervening a little in a familiar landscape, we can bring out the hidden value of such places.

地方都市では、廃校や空きビルや空き家が増え、廃寺が増え、水があるのに水面が遠く、空き地は誰も管理せず、誰も使わない……でも、これらは景観と場所の資源です。

In regional cities, abolished schools, empty buildings and vacant homes have increased, more and more temples have been abandoned, water is present but distant, and vacant land has not been maintained or used – but these are all important resources for landscape and place.

アーバンリンクル 都市の皺

2012年7月31日 発行所 MPF Press 東京大学大学院新領域創成科学研究科 大野秀敏研究室 千葉県柏市柏の葉 5-1-5 環境棟
July 31st, 2012; published by MPF Press; The University of Tokyo, Graduate School of Frontier Sciences, Ohno Laboratory; 5-1-5 Kashiwanoha, Kashiwa-shi, Chiba-ken
tel. +81-(0)4-7136-4803 e-mail: ohno@ku-tokyo.ac.jp

執筆者: 大野秀敏 猪飼洋平 南さくら マウリツィオ・デヴィージ 奥本卓也 古川香散見 福本春奈 高橋玄 波形理世 阿礼めぐみ
アンドリュース・バージェス

Writers: Hidetoshi Ohno / Yohei Ikai / Sakura Minami / Maurizio Devisi / Takuya Okumoto / Kazami Furukawa / Haruna Fukumoto / Gen Takahashi /
Riyo Namigata / Megumi Arei / Andrew Burgess

翻訳: 波形理世 Translator: Riyo Namigata

www.fibercity2050.net

fibercity

東京大学 大野研究室
Ohno laboratory, the University of Tokyo

これは都市のどこにもあるくたびれた景観や賞味期限切れの名所を改善する提案集です

謝辞

環境省地球環境総合推進費によって、2008年度から2010年度のあいだ日本建築学会内に設置された特別委員会「低炭素社会の理想都市実現に向けた研究」(E-0808)が組織された。私たちの研究室は「低炭素社会におけるモデル都市イメージの提案」を担当した。ここに報告する研究はその成果をまとめたものである。

同委員会では委員長中村勉工学院大学教授(中村勉総合計画事務所代表)をはじめとする委員各位から多くの示唆を得た。また研究対象とした長岡市では森民夫市長以下多方面の職員の方々のご協力とご支援を受けた。とくに、まちなか整備課には窓口として我々の研究調査の支援体制を取っていただき、ひとかたならぬお世話になった。

私達の研究は、博士研究、修士研究、学部と大学院の設計スタジオなどを立体的に組み合わせて遂行している。2008年度には学部の3年生の設計課題として取り上げ、2009年度は新領域創成科学研究科の建築デザインスタジオの設計課題として扱った。学部の課題では長岡市民向けの発表会の経費などをグローバルCOE「都市空間の持続再生学の展開」にご支援をいただいた。新領域の建築スタジオでは長年積水ハウス株式会社の支援と協力を得ている。

また、地図データについては東京大学空間情報センターの全面的協力を得た。

以上の方々以外にも多数の方々ならびに機関のご理解とご支援無くしてはこの研究は遂行できない。研究チームを代表して心からの謝意を表すところである。

多くの方々からのご意見、議論を期待している。

2012年7月 大野秀敏

Collection of proposals for improving worn-out landscapes or famous sites long since expired, which can found anywhere in the city

Acknowledgements

Between 2008 to 2010, the special research committee, "Research on the Simulation Towards the Low Carbon Model City" (E-0808), was established in the Architectural Institute of Japan, with the Ministry of the Environment's General Fund for the Promotion of the Research on the Global Environment. Our research lab was responsible for the "Research on Effective Simulation towards a Model City for Low Carbon Society". The research reported here is a summary of our findings.

During our research, we have been fortunate to receive a great amount of ideas and suggestions from various members of the committee, starting with Committee Chairman Ben Nakamura, professor at Kogakuin University (and principal partner of Ben Nakamura and Associates). In the city of Nagaoka, our field of research, we have also been able to receive a great deal of support and cooperation from Mayor Tamio Mori and the various staff members of the municipality. We are especially indebted to the Machinaka Seibi Division (Community Planning Division) of Nagaoka City, who organized the whole division of the city government to support our research activity.

Our research is executed in a style that combines the work of PhD and Masters research as well as undergraduate and graduate design studios. In 2008, it was used as the design project for the third year undergraduate class, and in 2009, it was used as the design project for the architectural design studio at the Graduate School of Frontier Sciences. For the undergraduate design project, we were fortunate to receive the support of the Global COE for "Sustainable Regeneration" in funding such expenses as that for making presentations to the city of Nagaoka. In the architectural design studio at the School of Frontier Sciences, we have also been blessed to receive the longtime support and cooperation of SEKISUI HOUSE.

We also received the full support of the Center for Spatial Information Science at the University of Tokyo in regards all of the map data.

We would not have been able to execute this research without the understanding and assistance of the abovementioned people and institutions, as well as many others. On behalf of our research team, I would like to express my heartfelt gratitude towards them all.

Lastly, we are also hoping for a great many opinions and discussions on this topic from various different fields.

July, 2012 Hidetoshi Ohno



目次

魅力的な風景創出のための着眼点	2
アーバン・リンクルは場所の良さを引き出します	4
JR 長岡駅をもっと便利で魅力的な外観に変えませんか？	6
公園通りと呼びたいほど大手町通りをもっと緑化しませんか？	7
雁木を美しく飾り付けませんか？	8
雁木でガーデニングを楽しみませんか？	9
紅い道を長岡の名物にしませんか？	10
デパートの撤退をポジティブに捉えませんか？	11
お寺をコミュニティのためのスペースとして甦らせませんか？	12
住宅用エレベータの実力を認めませんか？	14
エレベータを公共交通として利用しませんか？	15
沿岸建物の一階を川風の通る公共空間にしませんか？	16
光と風をとりこんだ、ニュー町家に住みませんか？	17
小川沿いの場所に光を当てませんか？	18
水際でのお花見はいかがですか？	19
変化する水位をテーマにした公園が世界に一つあっても良いと思いませんか？	20

TABLE OF CONTENTS

Focal points for creating attractive landscapes	2
Urban wrinkles bring out the best in places	4
Let's change JR Nagaoka station to be a more convenient and look more attractive	6
Why don't we green Otemachi Street and call it Park Street?	7
What if we beautifully decorate the <i>gangi</i> ?	8
Let's enjoy gardening under the <i>gangi</i>	9
Why don't we make the red street Nagaoka's local specialty?	10
The pullout of department stores can be viewed in a positive way, too	11
Why don't we revive the temple as a space for the community?	12
Let's acknowledge the power of residential elevators	14
Let's use the elevator as public transportation	15
Why don't we use the first floors of buildings along the banks as public spaces with a comfortable wind?	16
Wouldn't you like to live in a new <i>machiya</i> that lets in light and wind?	17
Let's shine the spotlight on places along the river	18
How would you like a <i>hanami</i> by the waterside?	19
Don't you think it would be good to have one park in the world with the theme of changing water-levels?	20

魅力的な風景創出のための着眼点

Focal points for creating attractive landscapes



地域の人々が集まれる場所
Places where local people can gather



取り壊されてゆく伝統的な雁木
Gangi (covered alley), which are currently facing demolition



存在に気づきにくい運河や小川
Unnoticeable waterways and rivers



宗教観の変化により廃れゆく寺社
Temples that are falling into decay due to changing views of religion



長い歴史を持つ魅力的な住宅地
Attractive residential districts with long histories



増加している空きビル、空き家
Increasing vacant buildings and homes



人通りが少なく、廃れた雰囲気
の商店街
The *shotengai* (shopping streets) with a disused atmosphere due to the lack of people



メンテナンスの行き届かない
公共道路
Streets that are out of the range of maintenance

アーバン・リンクルは場所の良さを引き出します

Urban wrinkles bring out the best in places

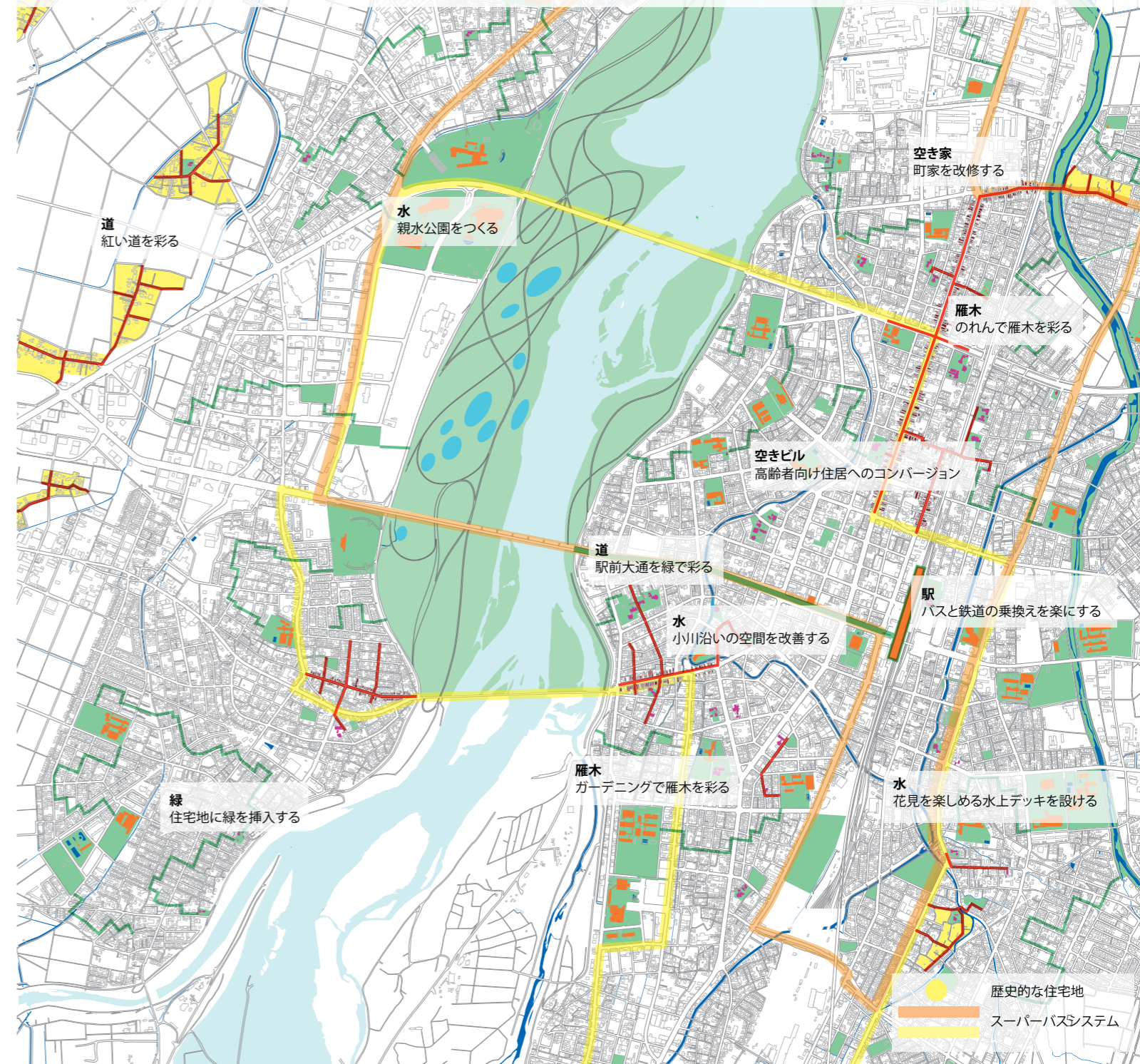
アーバン・リンクルプロジェクトは都市のどこにもあるくたびれた景観や賞味期限切れの名所を改善する都市戦略である。都市風景が良くなると、そこに住むことの満足感と誇りも一緒に生まれる。地方都市は財政的に豊かではないので、大がかりな施設はつくれないが、見慣れた風景に少してこ入れするだけで、隠れていた場所の良さを引き出すことができる。とくに、スーパーバスルート沿いには自転車専用車線も整備されるので沿線地域を重点的に改善することで、住民は歩くことも、自転車に乗ることも、バスに乗ることも自由に選んで、安全に街を巡ることができる。

The urban wrinkle project is an urban strategy for improving worn-out landscapes or long-since expired local sights that can be found anywhere in the city. When an urban landscape is improved, satisfaction and pride in living there are also born at the same time. Because regional cities are often not very wealthy, they cannot build large-scale facilities; however, just by intervening a little in a familiar landscape, we can bring out the hidden value of the place. In our proposal, especially because an exclusive bike lane will be provided along the superbus route, by improving areas along this route, residents can freely choose to walk, ride a bike, or take the bus, and safely roam about the city.

- 緑を楽しむ場所をつくります
 Creating places for enjoying the greenery
 p. 6, 7, 11
- 道路を美しく見せます
 Beautifying the street
 p. 7, 10
- 伝統的な雁木を新しい方法で保存します
 Preserving traditional *gangi* (covered alleys) using a new method
 p. 8, 9

- 運河や小川沿いに落ち着いた風景をつくります
 Making relaxing landscapes along the waterways and rivers
 p. 11, 12, 13, 14, 15
- 空き家や空きビルの用途を変更して利用を促進します
 Encouraging use by changing the purpose of vacant homes and buildings
 p. 16, 17
- 廃れゆく寺社をコミュニティのための場として活用します
 Utilizing deteriorating temples and shrines as places for the community
 p. 20, 21

長岡市全体におけるアーバンリンクルの位置





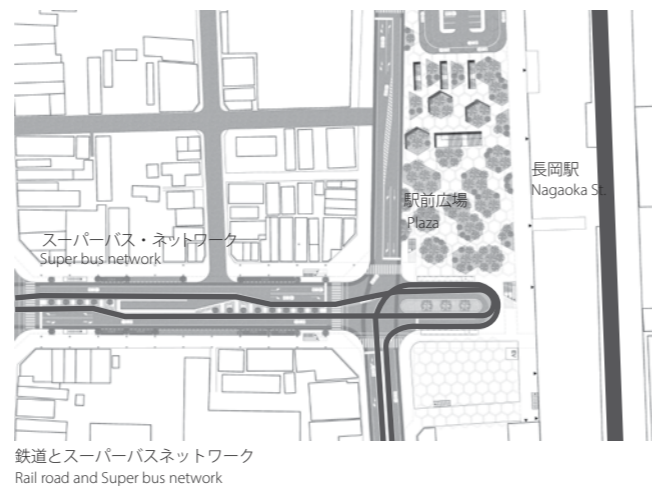
JR長岡駅をもっと便利で魅力的な外観に変えませんか？

Let's change JR Nagaoka station to be a more convenient and look more attractive

便利で乗り換えのしやすい駅前空間をつくることでスーパーバスと鉄道の連携を強化する。

【計画案の説明】 バス乗り場とタクシープール、鉄道駅の入り口の位置関係を整理する。スーパーバスのバス停は、バスがロータリーへ入る-降車—乗車—ロータリーから出るというプロセスを円滑に処理できる形と配置とする。

駅舎の壁面とバス停の上屋を共通する蜂の巣型のデザインで覆い、全面を緑化して環境都市に相応しい新しいシンボルを作る。また、この壁面と屋根面の大規模な緑化は、大手通の並木道と繋がり、駅前広場が長岡の緑のネットワークの始点となる。



By creating convenient station space and ease of transfers, we will strengthen the connection between the superbus and train. **[Proposal Description]** We organized the locational relationship between the bus stop, taxi pool, and station entrance. For the superbus bus stop, we adopted a form and location that will enable the smooth process of (1) the bus entering the rotary – (2) people getting off the bus – (3) people getting on the bus – and (4) the bus exiting the rotary.

We covered the wall of the station building and the top of the bus stop with the same honeycomb design and, by covering all sides with greenery, we created a new symbol appropriate for an environmental city. The greening of the walls and roof connects with the tree-lined Ote Street and the station plaza will become the starting point for the green network in Nagaoka.

公園通りと呼びたくなるほど大手町通りをもっと緑化しませんか？

Why don't we green Otemachi Street and call it Park Street?

長岡駅から信濃川に向かってまっすぐに伸びる大手通りは、訪れた人が最初に見る長岡市の顔だ。【計画案の説明】 現況のハナミズキの並木に、市の木である「ケヤキ」を中央分離帯に植えて緑化を補強し、ベンチを配し、公園通りと呼びたくなるほど、美しく楽しい場所に変える。市民が、ここで時間を過ごしたいと思って集まってくれば成功である。また、自転車道を整備する。自転車置き場は歩行の妨げとならないようにベンチと一体化したデザインとする。

Otemachi Street, stretching from Nagaoka Station to the Shinano River, is the face of Nagaoka that visitors see first. [Proposal Description] We will add Japanese zelkova, the city tree, to the flower dogwood trees currently lining the street for strengthened greening of the city. We will add benches and change it into a place that is so beautiful and fun that you'd want to call it park street instead. If the residents gather thinking they want to spend time here, our proposal will be a success. We will also provide a bike lane. Bicycle parking will be integrated with the benches so as not to block pedestrian traffic.



長岡駅と大手通り
Nagaoka Station and Ote Street



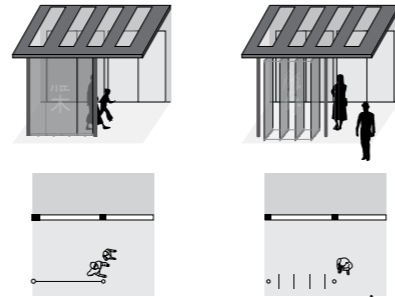
大手通りに植樹し、人の滞留行動を促進するストリートファニチュアを整備することで、中心市街地の活性化につなげる
Planting trees along Ote Street and providing street furniture to encourage people to stay there will lead to the vitalization of the downtown district



のれんを飾った雁木通り
The gangi street decorated with noren



積雪時に歩行のための道をつくる雁木の伝統は、商店街の衰退とともに、近年廃れつつある
The tradition of gangi for creating pedestrian walkways when it is snowing, are starting to disappear with the deterioration of the shotengai in recent years



のれんの角度を調節することで、通りの表情を様々な演出することができる
By adjusting the angle of the gangi, the expression of the street can be dramatically produced in various ways

雁木を美しく飾り付けませんか？

What if we beautifully decorate the gangi?

雁木は積雪時でも通りを歩けるように、沿道の建物、特に商店沿いの歩道上に、建物の持ち主によってつくられた伝統的なアーケードで、長岡の町並みを特徴づけていたが、近年はメンテナンスもされず、建物の改築や取り壊しに伴って消え去り、残り少なくなっているが、最近では歩行者の復権、地域性への関心の高まりから見直されている。最初にすべきことは、ふるぼけた雁木にしゃれた飾り付けをして、新しい生命を吹き込むことである。

The gangi is a traditional arcade built by building owners over sidewalks, especially along the shotengai (shopping street), so that people can walk under it even when it is snowing. It used to characterize the cityscape of Nagaoka, but in recent years it has not been well maintained, and has disappeared along with the renovation or demolition of buildings. While its numbers are diminishing, it is currently being reconsidered from the heightened interest in the restoration of pedestrian rights and local color. The first thing we must do is to stylishly decorate outdated gangi and fill it with new life.

【計画案の説明】 現在の雑然とした看板の代わりに、色の種類と寸法の統一されたのれんを吊るす。色は各商店が選び、そこに店の屋号やロゴを染め抜く。のれんの角度も自由に換えられるようにする。

[Proposal Description] Noren (shop curtains) with unified color schemes and dimensions were hung in place of the current jumble of signage. The color is to be chosen by each shop, and the shop's name and logo will be dyed in the curtain. The choice of the noren's angle of placement will also be left open.

雁木でガーデニングを楽しみませんか？

Let's enjoy gardening under the gangi

店を畳んだりして住宅が多い通り沿いの雁木は沿道の住人による植栽で飾り付けてはどうだろうか。中心市街地の住宅の多くは庭が狭いので、思い思いに住民が花や緑を育てられる場所の需要は高いと考えられる。例えば雁木沿いにつた植物を植えば夏、日よけとなり、雁木の下には四季折々の歩行空間ができる。草花はプランターに植え、冬の寒い日は室内に植物を移して世話する。公共の手になる「道路植栽」とは異なる、個性と多様性に満ちた楽しいガーデニングが町を彩る。

What if we ornament the gangi (covered alleyways) located in residential areas where shops have closed down with plants? Because most of the gardens of homes in the downtown district are small, we believe there is a high demand for places where residents can grow flowers and plants of their liking. For instance, if vines are planted along the gangi street, it can provide shade in the summer and can create a pedestrian environment that changes with the seasons under the gangi. Plants and flowers will be planted in pots and moved indoors on cold winter days. An individualistic and fun gardening full of diversity, different from "roadside plants" provided by the public, will color the city.



住宅地の中野雁木
The Nakano gangi in a residential district



植栽のある雁木通り
A gangi street with plants



アスファルト道路と融雪装置から流れる地下水がしみ出した、長岡地域特有のユニークな景観を際立てる
Highlighting the unique landscape of Nagaoka created by the iron in ground water seeping out from snow melting devices

紅い道を長岡の名物にしませんか？

Why don't we make the red street Nagaoka's local specialty?

長岡では、冬期の融雪に利用される井戸水の中に鉄分が多く含まれる為に道が紅く染まっている。現状では単に錆びで汚れた様で見栄えが悪いが、これを逆手に取り、錆び色を都市の個性に変えてはどうか。では、どうやって？ それは、コルテン鋼（錆が表面から内部に進行しないことで、錆の膜が錆び止めになる特性をもつ特殊鋼）を積極的に公共空間の要素、例えば、信号機や橋の欄干などに使うことで、錆色を基調色に変えるのである。

【計画案の説明】 屋外駐車場の車止めに用いた計画案

Because the well water used to melt snow in the wintertime in Nagaoka contains a lot of iron, the streets are dyed red. It currently looks only like rust and is unattractive, but why can't we take advantage of this and turn this rusted color into the local flavor of the city? How? By actively using corten steel (this is a special steel where, because rust does not sink into the interior, a thin layer of rust acts to stop further rusting) as an element in public spaces, for instance, in the design of stoplights or handrails on bridges, we will turn the color of rust into the predominant color of the city.

【Proposal Description】 A planning proposal using it as car stop for outdoor parking lots.

- 寂れた印象を与える現状の道
The current street, giving us a sad impression
- 道路サインを更新して色映えをよくする
We will renew the street signs to improve the coloring
- コルテン鋼を立てることで道の赤色を際立たせる
We will bring out the red color of the street by using corten steel



長岡市街地で見られる赤い道路
The red street seen in the urban areas of Nagaoka

デパートの撤退をポジティブに捉えませんか？

The pullout of department stores can be viewed in a positive way, too

現在、多くの地方都市の郊外のロードサイドには大型店が出店している一方、中心市街地で大型デパートが撤退し、過去を知る市民に大きなショックを与えている。

【計画案の説明】 中心市街地から撤退した老舗デパートを、高齢者住宅を含む住居複合施設に転用してはどうか。徒歩圏内で日常生活を済ませられる都心は、交通弱者になりやすい高齢者だけでなく、若い夫婦にも魅力的である。定期借地権方式で土地代を低く抑え、デパートの躯体を利用して建設コストを低く抑え高齢者にも住み替え可能な価格設定を目指しながらも、間仕切りを増やしたり床を抜いたりすることで機能的にも新築に劣らぬ改造をする。1階には、コミュニティダイニングや介護ステーションを配置し、上階に住む高齢者の生活をサポートする。2階には、近年注目を浴びている高齢者も含めた多世代で半共同生活をするコレクティブハウスを導入し、アーケードによって採光が十分でない場所は学生宿舎として低家賃で貸し出す。3-6階の住宅は二人世帯を想定した狭めの住居で、生活にサポートが必要になれば1階を利用することができる。高齢者が入居しても長い間自立して暮らす事が出来る。

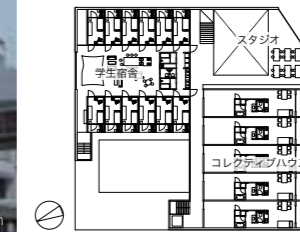
While large roadside shops are opened in the suburbs of many regional cities, department stores in the central downtown district are currently pulling away, leaving many of the residents who know its past in shock.

【Proposal Description】 Why don't we reuse buildings of well-established department stores that have pulled out of the central downtown district as residential complexes that include housing for the elderly? The city center, where one can satisfy daily needs in walking distance, is attractive, not only for the elderly who are likely to become mobility impaired, but also for young couples. Keeping the cost of land low by adopting a fixed-term land leasehold and by also keeping construction costs low by converting a department store, we can aim for a price range at which it would be possible for the elderly to move in. At the same time, we can reform the building by adding partitions or removing floors so that the building is not inferior to those that are newly constructed in terms of its function. We incorporated collective housing — a housing form recently attracting attention, in which people of various generations including the elderly live together collectively — on the second floor and will rent out places with little sunlight (due to the arcade), as student dorms with low rent. Housing on the third to sixth floors are smaller units for two-member households; and if need be, they can also use the first floor to support their lifestyles. The elderly living there would be able to enjoy an independent lifestyle for a long period of time.

コンバージョン後の外観
交通弱者となりやすい高齢者や学生が、車が不要な中心市街地に、長期的に住むことを可能にした複合住宅施設。コレクティブハウス、介護施設、学生宿舎で校正されている



Exterior view after the conversion
A residential compound allowing students or the elderly who are likely to become mobility impaired to live for a long period of time in the central downtown district where it is unnecessary to use a car. It is composed of a collective house, nursing facility, and student dormitory



2階平面図
Second floor plan



撤退したデパート 1990年当時の外観
Exterior of a department store that pulled out, photo from 1990

お寺をコミュニティのためのスペースとして蘇らせませんか？

Why don't we revive the temple as a space for the community?

日本全国にはおよそ7万7千以上もの寺院があり、いずれもコミュニティのなかの地理的中心にあり、その大きな屋根はコミュニティのランドマークとなっている。しかし近年は宗教意識の変化もあり、宗教施設の維持が難しくなっている。そこで、これらの施設が宗教機能を失っても取り壊さず、自治体やNPOなどで建物を引き取り建築ストックとして再利用して、記憶に生きる風景を保存しつつ、現代のコミュニティのための機能を果たせる様に改修する。例えば、我々が提案する「日替わり公共施設」の拠点としても最適であるし、集会施設として貸し出したり、SOHOや個人事業のための空間などとして活用することも考えられる。

改修デザインのコンセプト

1. 寺院本堂の外観や景観の特徴を損なわない
2. 耐震補強など防災生の向上
3. 設備の現代化、用途に応じた現代的な改修（歴史的建造物の保存・修復に関わるユネスコの憲章、別名ベネチア憲章の尊重）

【計画案の説明】 本堂内部は基本的に変更をしない。内陣と位牌壇はそのまま保存し、大間の一部とともに仏間としても使えるようにしておく。寺院の特徴的な外観を損なわないことと、大屋根の下に収まる耐震補強として三角形のフレームとK型ブレースを組み合わせたシステムを提案する。更に本堂前の既存の階段を両側に延ばす。これによって本堂内部と前庭を一体的に使えるだけでなく、長い腰掛けや観覧席になるので、散歩やスポーツに来た人が休憩ができ、前庭がBBQや花火などの会場として楽しい場所になる。軒下空間は搬入搬出や送迎の車を停めることが出来、雨や雪の時でも使える外部空間になる。

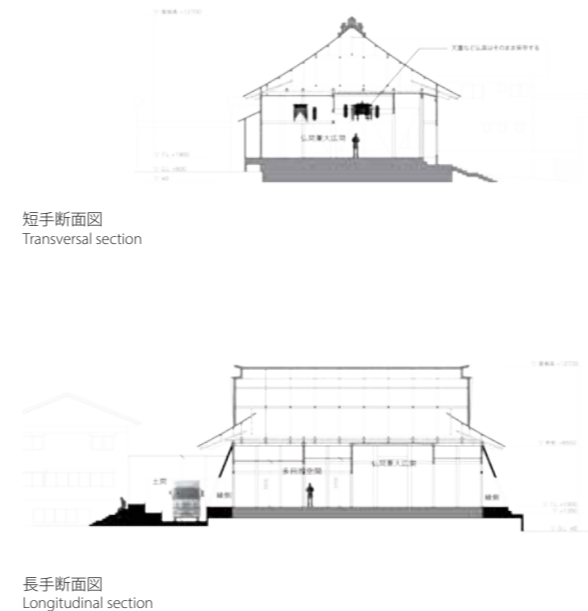
There are approximately 77,000 temples throughout Japan, each in a geographically central location in the community, and its large roof is a community landmark. However, the awareness of religion has been changing in recent years, and religious facilities are coming to be difficult to maintain. Under such conditions, we propose to keep religious facilities even after they lose their religious function; self-governed organizations or NPOs should claim the building and reuse it as architectural stock, renovating it so as to meet the functions of community today while preserving its landscape of memory. For instance, it would be a great hub building for the “day to day public facilities” that we propose and it can also be rented out as an assembly hall or used as SOHO or space for individually owned businesses.

Renovation design concept

1. Avoid losing the characteristic landscape or appearance of the temple
2. Improve disaster prevention through seismic retrofit, etc.
3. Modern renovation answering to uses and the modernization of equipment (Following the UNESCO charter relating to the conservation/ restoration of historical buildings, also called the Venice Charter)

[Proposal Description] The main hall interior has basically not be changed. The inner temple and the mortuary tablet were preserved as they were, making them usable both as a part of the big hall and as the altar room. We used a system combining a triangular frame and K-brace, as a seismic retrofit that fits under the large roof and does not take away from the unique appearance of the temple. Furthermore, the existing steps in front of the main hall were extended onto both sides. Through this, not only will the main hall and front yard be able to be used as a whole, the steps will become long benches or stands where people who have come for a walk or to play sports can rest and the front yard will be a fun place to use as a venue for BBQs or fireworks. Cars for servicing or for pick-ups can be parked in the space under the awnings and it will be an outdoor space that can be used in rain or snow as well.

公共空間として再生された寺の外観イメージ。寺社のイメージは残しつつ、耐震改修を行い、宗教を問わないコミュニティの場として再生する
Exterior image of a temple reused as public space. We tried to keep the image of the temple intact while applying a seismic retrofit, regenerating it as a community space for all religions



コミュニティの要所に立地するという地理的利点を生かし、日替わり公共施設の拠点として改修した寺社を利用する。図は、過疎地での維持が困難な医療サービスを提供する日替わり公共施設としての寺の使用例
Making use of the geographical advantages of temples placed in strategic points in the community, these renovated temples will be reused as the hub facilities of the day-to-day public service. The figure shows an example of a day-to-day public facility use of a temple, offering medical services that are difficult to maintain in depopulated areas

住宅用エレベータの実力を認めませんか？

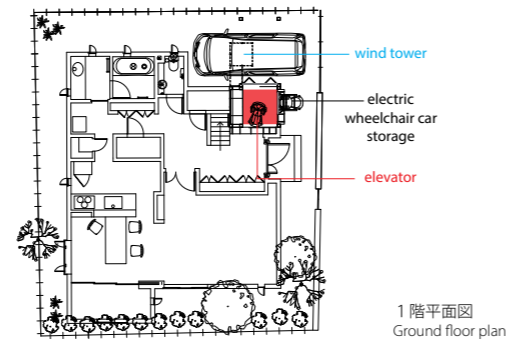
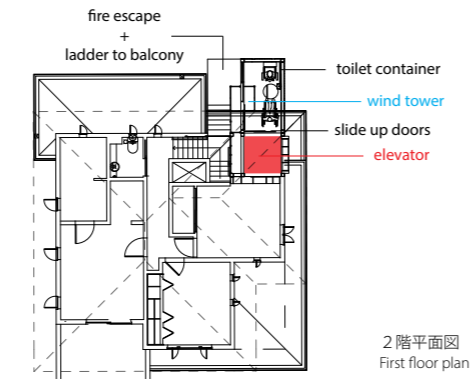
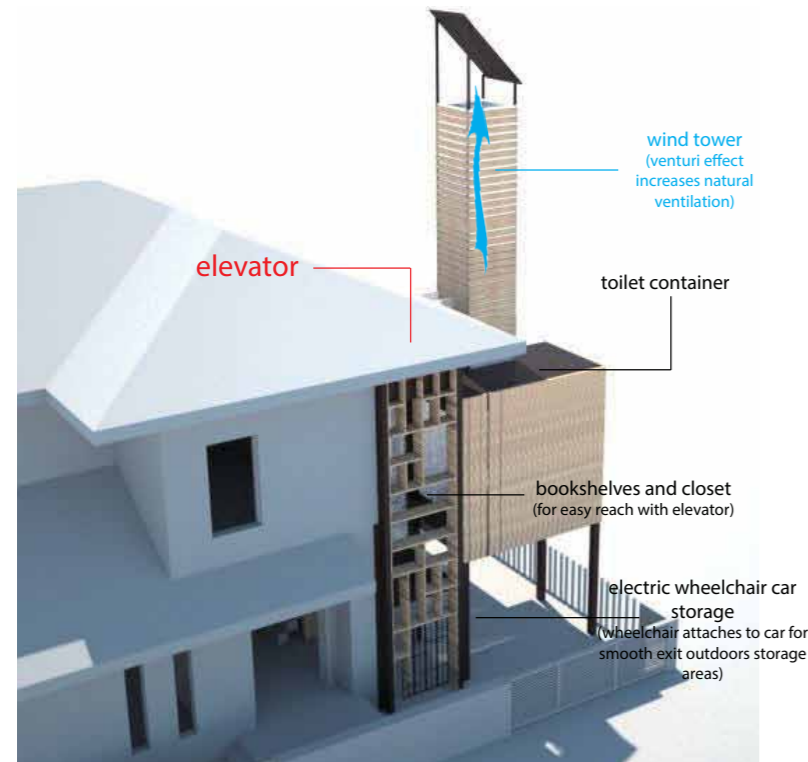
Let's acknowledge the power of residential elevators

高齢者を在宅で介護しようとする、たいていの住宅は幅の狭いトイレや風呂といった水まわりや、2階に寝室があることなど不都合が多く、建築の改善が必要になる。こうした問題は、エレベータをつければかなり解決する。最近では住宅用エレベータが手の届く価格に下がってきている。

【計画案の説明】 どうせ床を上下させるのなら、昇降床から直接入れるトイレを配置したり、昇降路の壁を書棚にして車椅子に乗っていても手が届く様にしたり、昇降路の頂部に換気口を設けて自然換気を促進することもできる。施設から在宅へと変わる介護の流れを定着させる為には、住宅の革命も必要である。

When we try to provide home care for the elderly, there are many inconvenient points such as small bathrooms or tubs or a bedroom on the second floor; and in most cases, renovation would be required. Many of these problems can be solved by attaching an elevator and, in recent years, the costs of residential elevators are becoming cheap enough to be within purchasing range.

【Proposal Description】 If we are going to raise and lower the floor anyways, we can also place the toilet so that it is directly accessible from the elevator floor, or make the elevator walls into shelves that can be reached from a wheelchair, or even make an air vent at the top of the elevator to stimulate natural ventilation. In order for the trend of care in facilities to change to home care, a renovation of the home is also necessary.



エレベータを公共交通として利用しませんか？

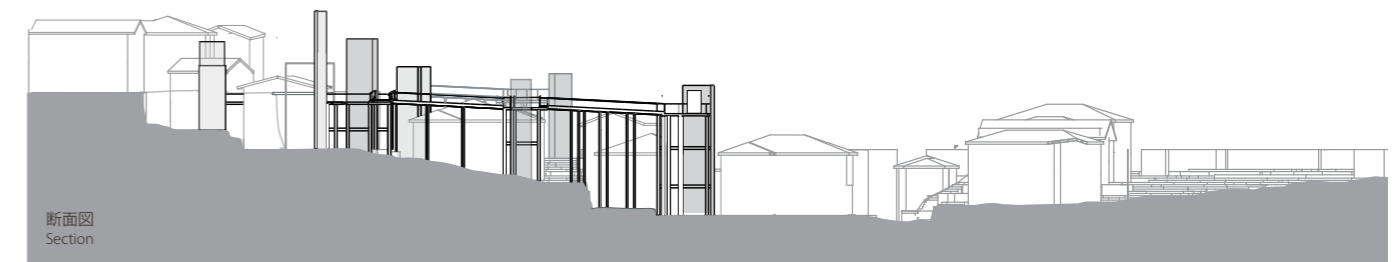
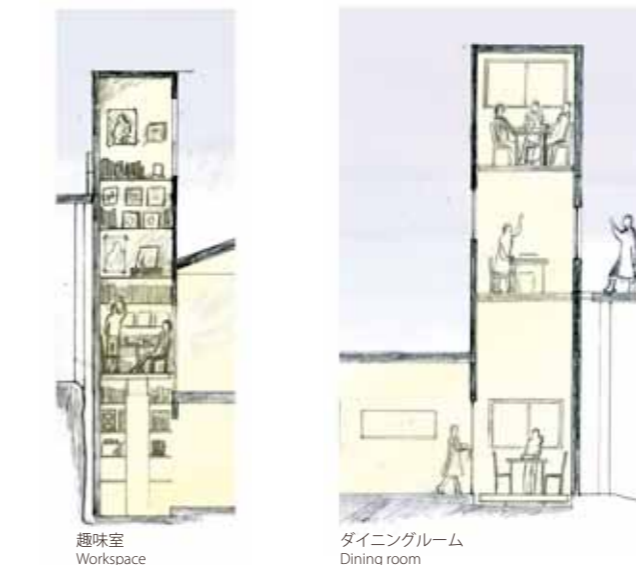
Let's use the elevator as public transportation

眺望も日当たりでも斜面地の住宅地は優れているが、高齢化が進むなかで高低差が大きな問題となり全国で斜面地住宅では空き家が増えている。

【計画案の説明】 要所に公共のエレベータと公共空中歩廊を整備し、各住宅では入り口を二階へ移すなどの対応をすれば、斜面住宅地全体をバリアフリータウンに変えることができる。

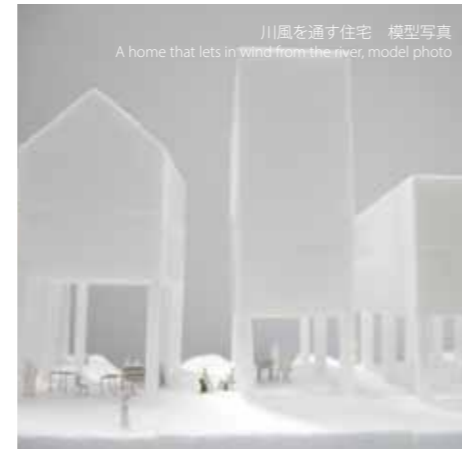
While residential districts on slopes have good views and sunlight, aging has made elevation a big problem and vacant homes are increasing within such sloped residential districts throughout the nation.

【Proposal Description】 By providing a public elevator and mid-air corridor at a strategic point and moving the entrance of each unit to the second floor, we can make the whole sloped residential district into a barrier-free town.

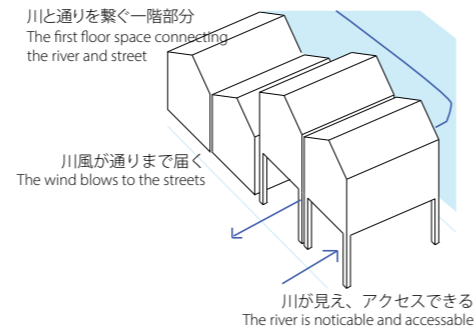




川風を取り込む公共空間
Public space that lets in wind from the river



川風を通す住宅 模型写真
A home that lets in wind from the river, model photo



沿岸建物の一階を川風の通る公共空間にしませんか？

Why don't we use the first floors of buildings along the banks as public spaces with a comfortable wind?

川沿いは親水性が強いにも関わらず住宅や業務ビルにより独占され、また高い建蔽率から建物の向こうにある川の存在を認識しにくくなっている。一方、川沿いの多くの宅地は危険避難区域に含まれており、河川の氾濫時は深く浸水する場所がある。

【計画案の説明】 建物の一部の床面を地面より高く作る。これによって住宅が水害を受けにくくなる、一般市民が河川の存在を認識しやすくなる、また川風の恩恵を受けられる宅地を増やすという3つの効果が期待できる。

Even though areas along the river have a strong relationship to the water, they are monopolized by housing or office buildings, and because of the high building coverage, it is difficult to notice the existence of the river beyond. On the other hand, many homes along the river are included in emergency evacuation zones, liable to be inundated in the event of a flood.

【Proposal Description】 A portion of the building floor was raised above ground level. Three effects are expected from this: homes will be less damaged by water, residents will be more aware of the river, and homes that can receive the benefit of wind will increase.

光と風をとりこんだ、ニュー町家に住みませんか？

Wouldn't you like to live in a new *machiya* that lets in light and wind?

日本の伝統的な店舗併用住宅である町屋は、店舗部分だけを他の人に貸し出す事が難しいことや、建物が密集しているために十分な採光や通風を得られないことなどから、全国的に活用されなくなってきている。

【計画案の説明】 ニュー町屋には、独立した通り庭を設ける事でこの2つの問題を解決し、都市に住む伝統の復活をめざす。

The *machiya*, a traditional housing form in Japan combining dwelling and shop, has started to fall into disuse all over the nation, due to the fact that it is difficult to rent out just the shop portion to somebody else and the fact that it is difficult to let in sufficient sunlight and wind due to the high density of the buildings.

【Proposal Description】 In the new *machiya*, we solved these two problems by setting an independent *tori-niwa* (garden for passage through) – and aimed towards the revitalization of tradition in the city.



小川沿いの場所に光を当てませんか？

Let's shine the spotlight on places along the river

信濃川に向かって、都心部を縫って、柿川という名の小さな川が流れている。柿川は、蛇行しながらゆっくりと流れ、大通りからも少し離れており、両岸には小さな公園や神社などが点在し、落ち着いた好ましい雰囲気がある。しかし、現状ではその大きな可能性は眠っている。

[計画案の説明] もっと水面が市民の目に触れられる様に、水際に道を通したり、沿岸の建物の1階を通り抜けられる様にしたり、水面を景として取り込んだ飲食施設ができれば、雰囲気はガラリと変わる。長岡の都市としての格も一段上がるだろう。

A small river called the Kaki River flows towards the Shinano River, threading through the city center. The Kaki River runs slowly in a winding fashion, a little bit of a ways away from the main street. Small parks and shrines are scattered on both banks and it has a relaxed, favorable atmosphere. However, there are still a great many possibilities lying hidden within it.

[Proposal Description] The river's atmosphere will drastically change if we make a road along the water so that the water surface would be more noticeable to the residents, or if we raise the first floors of the buildings along it so that you can walk through them, or if more restaurants are established making use of the view of the water. This would heighten the rank of Nagaoka as a city as well.



水際でのお花見はいかがですか？

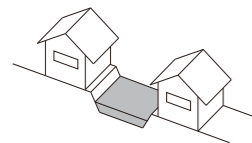
How would you like a hanami by the waterside?

中心市街地を横切るように福島江という名の運河が流れ両岸は桜並木となっている。これは、農業用水なので、取水口に堰があり水位の調節ができる。

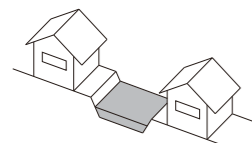
[計画案の説明] 道路より低い位置に遊歩道を作り（赤錆色の床材!）、水位を調節して遊歩道から水に触れられる様にする。桜の季節には、水面と桜花だけに囲まれた空間に変わる。

A waterway by the name of Fukushimae cuts across the downtown district, both banks lined with cherry blossom trees. Because it is used for agricultural irrigation, there is a dam at its outlet from which we can adjust water levels.

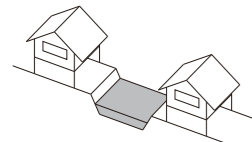
[Proposal Description] We created a walkway at a lower level than the street (we adopted a red rust color for the floor material!) and adjusted the water level so that we can touch the water from the walkway. In cherry blossom season, it will turn into a space surrounded only by water and cherry blossoms.



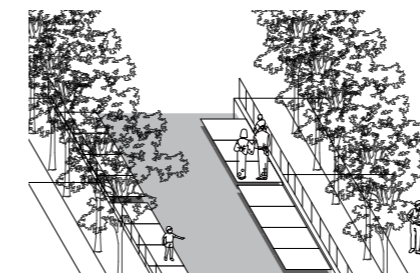
0. 現在、川は建物に挟まれ閉鎖的
Currently, the river is a closed space surrounded by buildings



1. 川と建物の間に外部空間をつくる
Here we created an outside space between the river and building



2. 1階部分を浮かせ、通りから見やすくなる
By raising the first floor, it will be easier to see the water from the existing street



川沿いにデッキを設けて水と親む空間を作る
The deck set along the waterway to create a place for enjoying the water



福島江 現状の写真: 17世紀に農業用水路として開かれた福島江。川沿いに桜が植樹され、沿岸に歩道がある。用水側にデッキを設置し、親水空間としての可能性を引き出す

Current photo of Fukushimae: Fukushimae, established as an agricultural waterway in the 17th Century. Cherry blossoms have been planted along the waterway and there is a pathway along the banks. Setting a deck on the side of the waterway, we bring out its possibilities as a place for enjoying the water

変化する水位をテーマにした公園が世界に一つあっても良いと思いませんか？

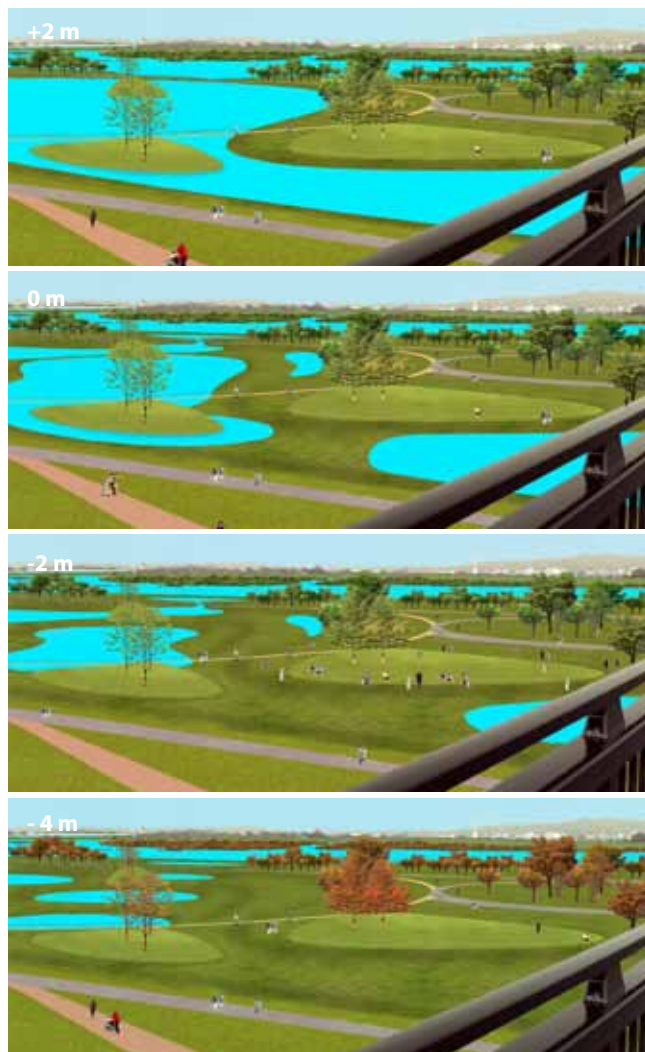
Don't you think it would be good to have one park in the world with the theme of changing water-levels?

市の中央を流れる信濃川は、春先の雪解けや梅雨で増水し、夏や冬には流量が減る。そのために河川敷は公園としても暫定的な位置づけしかされない。また、市は水害に度々襲われてきたため、これまでは防災性に重点を置いて河川管理がなされてきた。

【計画案の説明】 変化する水位や防災施設があることを景観的デメリットとして考えないで、それらを特徴に変えた親水公園を提案する。ここに示す例は、水位の変化で池の形が変わるデザインである。水位が下がったときにも水面が随所に残るように河原のレベルを造形する。水面に囲まれた島々を作ることによって野生生物を呼び戻し環境保護を学習のための場をつくる。信濃川の河原が、都心の使えない土地から魅力的な長岡のセントラルパークに変えることはできないだろうか。

The Shinano River running through the center of the city increases in water level with the melting snow and rainy season in the early-spring and decreases in discharge during the summer and winter. For this reason, the riverbed is only set for provisional use as a park. At the same time, because the city has suffered a number of times from flood, river management has generally focused on disaster prevention.

[Proposal Description] We propose a water park that does not take changing water-levels or disaster prevention facilities as demerits to the landscape, but instead turns them into local character. The example shown here is a design in which the lake's shape changes with the water-level. We shaped the riverbed levels so that the water surface remains visible everywhere, even when water-levels fall. By creating islands surrounded by water, we will bring back wild animals and create a place for learning about environmental protection. Can't we change the Shinano River riverbed from an unusable land in the city center to a central park in Nagaoka?



水位の昇降によって、形を変化させる高低差を与えた親水公園。季節によってダイナミックな景観の変化を見せる
A water park with varying elevations to a form that changes with the rise and fall of water levels. It creates dynamic changes in the landscape by season